

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego dam ich żony innym, ich pola zdobywcom, gdyż* od najmniejszego do największego wszyscy oni gonią za niegodziwym zyskiem. Od proroka po kapłana, wszyscy oni popełniają oszustwo. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego oddam ich żony innym, a ich pola zdobywcom — bo od najmłodszego do najstarszego gonią za niegodziwym zyskiem. Od proroka po kapłana, wszyscy popełniają oszustwa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego ich żony dam innym, ich pola tym, którzy ich zdobędą, bo od najmniejszego aż do największego — wszyscy są oddani chciwości, od proroka aż do kapłana — wszyscy działają podstępnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego dam żony ich innym, pola ich tym, którzy ich opanują; bo od najmniejszego aż do największego, wszyscy zgoła udali się za łakomstwem; od proroka aż do kapłana wszyscy przewodzą kłamstwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto dam żony ich cudzoziemcom, pola ich dziedzicom, bo od najmniejszego aż do największego wszyscy za łakomstwem idą, od proroka aż do kapłana wszyscy czynią kłamstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego dam ich żony innym, ich pola zdobywcom. Albowiem od najmniejszego do największego wszyscy są chciwi zysku. Od proroka do kapłana - wszyscy hołdują kłamstwu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego dam ich żony innym, ich pola zdobywcom, gdyż od najmłodszego do najstarszego wszyscy myślą o wyzysku; zarówno prorok jak kapłan, wszyscy popełniają oszustwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego ich żony dam innym, ich pola tym, którzy je posiadają. Gdyż od najmniejszego do największego każdy jest żądny zysku; od proroka do kapłana każdy oszukuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego wydam ich żony obcym, a ich pola zdobywcom. Wszyscy gonią za zyskiem, tak mały, jak i wielki. Również każdy prorok i kapłan popełniają oszustwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego niewiasty ich wydam obcym, ich pola - [nowym] właścicielom. Albowiem wszyscy, od małych do wielkich, gonią za zyskiem i od proroka aż do kapłana każdy uprawia oszustwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це дам їхніх жінок іншим і їхні поля тим, що успадковують,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego ich żony oddam innym, ich pola następcom, gdyż od najmłodszego do najstarszego każdy goni za wyzyskiem, każdy uprawia kłamstwo, od proroka do kapłana.

¹⁾ <x>290 13:16</x>; <x>300 6:12-15</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego ich żony dam innym, ich pola tym, którzy wezmą je w posiadanie; bo od najmniejszego aż do największego każdy ciągnie niesprawiedliwy zysk; od proroka aż do kapłana każdy postępuje fałszywie.
---------	---------------------	------------------------	--